

RULES
AND
Regulations
OF THE
HOUSE of ASSEMBLY,
LOWER - CANADA.



QUEBEC:
PRINTED FOR JOHN NEILSON.

M.DCC.XCIII.



REGLES

ET

Reglements

DE LA

CHAMBRE D'ASSEMBLEE

DU

BAS CANADA.



QUEBEC:

De l'Imprimerie de JOHN NEILSON.

.III

M.DCC.XCIII.

P.C.
1793

1
DL
CCDD

QUORUM.

RESOLVED.

I.

THAT the QUORUM of this House do consist of thirty four Members, the Speaker included.

II.

That the Rule which establishes the QUORUM of this House, be a standing Rule thereof.

III.

DU QUORUM.

RESOLU,

I.

QUE le QUORUM de cette Cham-
bre consistera de trente quatre
Membres, l'Orateur inclus.

II.

Que la Regle qui fixe le QUORUM
de cette Chambre soit permanente.

A 3

III.

III.

That upon the appearance of a Quorum the Speaker shall take the Chair, and the Members be called to order.

IV.

That the Speaker shall always take the Chair when black rod is at the door, whatever the number of Members then present may be.

V.

That the House shall meet at two o'clock in the afternoon, and in the absence of a QUORUM at three

VI.

III.

Que sur l'apparence d'un Quo-
rum, l'Orateur prendra la Chaire
et les Membres seront appelés à
l'ordre.

IV.

Que l'Orateur prendra toujours la
Chaire, lorsque l'Huissier à Verge
noire sera à la Porte, quelque soit
le nombre des Membres alors pré-
sent.

V.

Que la Chambre s'assemblera à
deux heures après midi, et qu'en
l'ab-

(4)
O'clock in the afternoon, the Speaker may adjourn the House.

VI.

That when the House adjourns, the Members shall keep their seats, until the Speaker leaves the Chair.

MINUTES.

RESOLVED.

That immediately after the Speaker shall have taken the Chair the minutes of the preceding day shall be read by the Clerk, to the end
that

l'absence d'un **QUORUM** à trois heures après midi, l'Orateur pourra ajourner la Chambre.

VI.

Que quand la Chambre s'ajourne, les Membres doivent tenir leurs places, jusqu'à ce que l'Orateur quitte la Chaire.

DES MINUTES.

RESOLU

Qu'immédiatement après que l'Orateur aura pris sa place, les Minutes

that any mistake therein may be corrected by the House.

S P E A K E R.

RESOLVED.

I.

THAT the Speaker shall preserve Order and Decorum, and shall decide Questions of Order, subject to an appeal to the House.

II.

THAT the Speaker shall not take part in any debate or vote in any case unless the House shall be equally divided

nutes du jour précédent, seront lues par le greffier, afin que s'il se trouve des erreurs, elles soient corrigées par la Chambre.

L'ORATEUR.

RESOLU.

I.

Que l'Orateur fera observer l'Ordre et le DECORUM, et décidera toutes questions d'ordre, sauf appel à la Chambre.

II.

Que l'Orateur ne prendra aucune part

divided.—He may give his reasons for so voting. He shall stand uncovered when addressing the House.

III.

That when the Speaker is called upon to explain a point of order or practice, he is to state the rule applicable to the case, without argument or comment.

IV.

That whenever any matter of privilege arises, it shall be immediately taken into consideration.

V.

part aux débats, ni ne votera en aucun cas; excepté lorsque la Chambre sera également divisée; alors il pourra donner les raisons de son vote: il sera debout et decouvert quand il s'adressera à la Chambre.

III.

Que quand l'Orateur sera requis d'expliquer un point d'ordre ou de pratique, il doit citer la Règle applicable au cas, sans argument ni Commentaire.

IV.

Que quand aucune matiere de Privilège se présentera, elle sera

B

im-

V.

That in all unprovided cases, resort shall be had to the Rules and usages of Parliament, for the information of this House, who shall decide whether it will conform to them or not, as the case may require.

OF MEMBERS.

RESOLVED.

I.

THAT every Member previous to his Speaking shall rise from his seat uncovered and address himself to the Speaker.

II.

immédiatement prise en considération.

V.

Que dans tous les cas imprévus, on aura recours aux Régles et usages du Parlement pour l'information de cette Chambre, qui décidera si elle doit s'y conformer ou non, selon que le cas le requérera.

DES MEMBRES.

RESOLU

I.

Que chaque Membre, avant que de
B 2 par-

II.

That when two or more Members rise at once—the Speaker shall name the Member, who is first to speak, and the other or others, may appeal to the House if dissatisfied with the Speaker's decision, by the question “which Member was first up?”

III.

That every Member who shall be present when a question is put preparatory to a division, shall vote for or against the same, unless the House shall excuse him, or unless he be personally interested in the question, in which case he shall not vote.

IV.

parler se levera découvert, et s'adressera à l'Orateur.

II.

Que quand deux ou plusieurs Membres se leveront en même tems, l'Orateur nommera le Membre qui parlera le premier, mais l'autre ou les autres pourront en appeler à la chambre, s'ils ne sont pas contens de la décision de l'Orateur, en mettant la Question “ *Qui s'est levé le premier ?* ”

III.

Que tout Membre présent quand on pose une Question pour une division de la Chambre, doit voter

B 3

pour

IV.

That when the Speaker is putting a question, no Member shall walk out of, or across the House nor when a Member is speaking shall any Member hold discourse to interrupt him, except to order, nor pass between him and the Chair.

V.

That a Member called to order shall sit down, unless permitted to explain, and the House if appealed to shall decide on the case, but without debate; if there be no appeal, the decision of the Chair shall be submitted to.

VI.

pour ou contre, à moins que la Chambre ne l'excuse ou qu'il ne soit personnellement intéressé dans la question, auquel cas il ne doit pas voter.

IV.

Que lorsque l'Orateur pose la Question aucun Membre ne doit sortir ou traverser la chambre, quand un Membre parle, on ne doit tenir aucun discours pour l'interrompre, excepté pour le rappeler à l'ordre, et nul ne doit passer entre lui et la chaire..

V.

Qu'un Membre appelé à l'ordre doit s'asseoir, à moins qu'il ne lui soit

VI.

That no Member shall speak disrespectfully of the King or any of the Royal Family, or person administering the Government of this Province, nor shall he use unmannerly or indecent language against the proceedings of this House or against particular Members, nor shall he speak beside the question in debate.

VII.

That each Member may of right require the question or motion in discussion, to be read for his information at any time of the debate,

but

soit permis de s'expliquer, et s'il appelle à la Chambre, le cas sera décidé sans débat, et s'il n'y a point d'appel à la Chambre la décision de l'Orateur sera suivie.

VI.

Qu'aucun Membre ne parlera qu'avec respect du Roi ou d'aucun de la famille Royale, ou de la personne qui aura l'administration du Gouvernement de cette Province, n'y ne fera usage de propos indécent ou impropre contre les procédés de la Chambre, ou contre aucun Membre particulier, et ne parlera que sur la Question en débat.

VII.

Que chaque Membre a droit de
re-

but not so as to interrupt a Member speaking.

VIII.

That no Member shall speak more than once on the same question without leave of the House, except in explanation of a material part of his speech which may have been misconceived, but then he is not to introduce new matter.

IX.

That no Member shall speak more
than

requérir que la Question ou Motion en débat, soit luë pour son information en aucun temps des débats, mais non pas pour interrompre le Membre qui parle.

VIII.

Qu'aucun Membre ne parlera plus d'une fois sur une même question sans la permission de la Chambre, excepté pour une explication d'une partie essentielle de son discours, laquelle pourroit avoir été mal entendue mais alors il n'introduira aucune matière nouvelle.

IX.

Qu'aucun Membre ne doit parler plus

than once without leave of the House upon a previous Question.

X.

That any Member may at any time, desire the House to be cleared of strangers, and the Speaker shall immediately give directions to the Serjeant at arms to execute the order without debate.

XI.

That it be recommended to every Member wishing to go out during the sittings, to inform the Serjeant at Arms, of the place where he may be found if wanted.

XII.

plus d'une fois sans permission de la
Chambre sur la Question préalable.

X.

Qu' aucun membre peut en tout
temps demander que les Etrangers
vuident la chambre, et qu'alors l'O-
rateur ordonnera immédiatement au
Sergent d'armes d'en faire exécuter
l'ordre sans débat.

XI.

Il est recommandé à chaque mem-
bre qui voudra sortir de la chambre
pendant la séance de dire au Sergent
d'armes, l'endroit ou on pourra le
trouver en cas de Besoin.

XII.

That no Member during the session shall absent himself for more than one sitting at a time, without an express leave of absence from the House.

COMMITTEES.

RESOLVED.

I.

THAT in forming a Committee of the whole House, the speaker shall leave the chair and a chairman be appointed to preside, who shall have the same authority in the chair of the Committee as the Speaker in the chair of the House, and so in other Committees.

II.

Qu'aucun membre pendant la session, ne pourra s'absenter de plus d'une séance à la fois sans une permission expresse de la Chambre.

DES COMITES.

RESOLU.

I.

Qu'en formant un Comité de toute la Chambre, l'Orateur quittera la chaire, et un président sera nommé pour présider au Comité, et il aura la même autorité que l'Orateur de la Chambre, et il en sera de même en tout autre Comité

II.

That the mode of appointing a special Committee, shall be first to determine the number it shall consist of, then each member naming one, which shall be written down by the Clerk; those who have most voices shall be taken successively, until that the number is compleated, and if any difficulty should arise by two or more having an equal number of voices, the sense of the House shall be taken as to the preference, but it shall be always understood, that no member, who declares himself or divides against, the body or substance of the Bill, motion or matter to be committed upon any of the readings thereof; can be nominated to be of a Committee upon such Bill, motion or matter.

Que la maniere d'appointer un Comité spécial, fera premierement de déterminer le nombre dont il consistera, ensuite chaque membre en proposant un, dont le nom sera pris en écrit par le Greffier, ceux qui auront le plus de Voix, seront pris successivement jusqu'à ce que le nombre ait été completé; et s'il s'élève aucune difficulté sur ce que deux membres ou plus, auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la chambre sera prise quand à la préférence; mais il sera toujours entendu qu'aucun membre qui se fera déclaré ou aura demandé une division contre le corps ou la substance du Bill, motion ou matiere pour être remis au Comité, lors de la lecture d'icelui, ne sera nommé pour faire partie du Comité sur un tel Bill, motion ou matiere.

III.

That the reports from special Committees, or from a Committee of the whole House, Addresses, Messages, and all other transactions or deliberations of the House, shall be put in both languages, and thus entered in the Registers, that is to say, the Resolutions arising from the deliberations of the private Committees in the Registers of the House, and the minutes and proceedings of the said private Committees entered in both languages as above, in separate Registers ; and the minutes of all Committees shall be delivered to the Clerk of the House, to be preserved with the other papers on the files.

BILLS.

Que les Rapports des Comités de toute la chambre, ou spéciaux, adresses, messages, et toutes autres transactions ou délibérations de la chambre, seront mis dans les deux langues et ainsi entrés dans les registres; c'est à dire les Résolutions des délibérations des Comités particuliers dans les Régistres de la chambre, et les minutes et procédés des dits Comités particuliers entrés dans les deux langues comme dessus, dans des registres séparés; et les minutes de tout comités seront délivrées au Greffier de la chambre pour être conservées avec les autres papiers sur les liasses.

B I L L S.

RESOLVED.

I.

THAT every public Bill shall be introduced by a motion for leave, specifying the title of the Bill, or by a motion to appoint a Committee to prepare and bring it in, or by an order of the House on the report of a Committee.

II...

That Bills of a private nature shall be introduced by a petition to be presented by a member and seconded.

III.

DES BILLS.

RESOLU.

I.

Que tout Bill public sera introduit par une motion, pour avoir permission d'introduire tel Bill, dont le Titre sera spécifié dans la Motion, ou par une Motion, afin de nommer un Comité pour le préparer et le soumettre à la Chambre; ou par un ordre de la Chambre sur le rapport d'un Comité.

II.

Que tout Bill privé doit être introduit par requête présentée par un Membre et secondée.

III.

III.

That Bills relative to the Criminal laws of England in force in this province, and to the rights of the Protestant Clergy, as specified in the act of the 31st year of his Majesty chap. 31. shall be introduced in the English language; and the Bills relative to the Laws, Customs, Usages and civil rights of this Province, shall be introduced in the French language, in order to preserve the unity of the texts.

IV.

That such Bills as are presented, shall be put in both languages, that those in English be put into French, and those presented in French be put into English by the Clerk of the House or his Assistants, according to

III.

Que les Bills relatifs aux Loix Criminelles d'Angleterre en force en cette Province, et aux droits du clergé Protestant, tel que spécifiés dans l'acte de la 31^{me} année de sa Majesté chap: 31, seront introduits en Langue Angloise et les Bills relatifs aux loix, coutumes usages et droits civils de cette Province, seront introduits en langue françoise afin de conserver l'unité des textes.

IV.

Que les Bills présentés seront mis dans les deux langues, que ceux en anglois seront mis en françois, et ceux présentés en François seront mis en anglois par le Greffier de la chambre ou ses assistans, suivant l'ordre qu'ils

the directions they may receive, before they be read the first time—and when so put shall also be read each time in both languages—well understood that each Member has a right to bring in any Bill in his own language, but that after the same shall be translated, the text shall be considered to be that of the language of the law to which said Bill hath reference.

V.

That no Bill shall be committed or amended until it shall have been twice read.

VI.

That all amendments shall be reported

qu'ils en recevront avant de recevoir la première lecture, et lorsqu'ainsi mis, seront aussi lus chaque fois dans les deux langues; bien entendu que chaque membre a le droit d'apporter aucun Bill dans sa propre langue, mais qu'après la traduction d'icelui, le texte sera considéré être dans la langue de la loi auquel le dit Bill aura rapport.

V.

Qu'aucun Bill ne sera remis à un Comité ni amendé avant qu'il n'ait été lu deux fois.

VI

Que tout amendement doit être
D rap-

ported to the House by the Chairman standing in his place, after report the Bill shall be subject to debate and amendment in the House, before the question to engross it shall be taken.

VII.

That every Bill shall receive three several readings each on different days, previous to its being past, except in urgent and extraordinary occasions, when it may be read twice or thrice in one day.

VIII.

That when a Bill is read in the House or in Committee, the Clerk
or

rapporté à la chambre par le Président en sa place, après le rapport le Bill sera de nouveau sujet aux débats et amendement dans la Chambre avant que la Question pour le gros-foyer soit posée.

VII.

Que tout Bill recevra trois différentes lectures, chacune à différent jour, avant qu'il soit passé, excepté que dans les occasions urgentes et extraordinaires il pourra être lu deux ou trois fois dans un jour.

VIII.

Que quand un Bill est lu dans la chambre ou en comité le Greffier

or chairman shall certify the readings
and the time on the back.

IX.

That Bills committed to a Committee of the whole House, shall first be read in French and English through, by the Clerk, and then read by the Chairman and debated by clauses, leaving the Preamble and title, to be last considered.

X.

That when a Bill passes the House, the Clerk shall certify the same, with the date thereof at the foot of the Bill.

XI.

ou Président doit certifier la lecture
et le tems sur le dos.

IX.

Qu'un Bill referé à un Comité de
toute la chambre, fera premierement
lu en François et en Anglois en entier
par le Greffier, puis par le Président,
et ensuite débattû clause par clause ;
le préambule et titre seront considé-
rés en dernier.

X.

Que quand un Bill a la sanction
de la chambre, le Greffier doit le
certifier et le dater au bas du Bill.

XI.

That a similar mode of proceeding shall be observed with Bills, which have originated in and passed the Legislative Council, as with Bills originating in this House.



MOTIONS.

I.

That the order of the day shall have preference to any motion before the House.

II.

That a motion to adjourn shall always be in order.

III.

Qu'on procedera de la même maniere tant pour les Bills qui auront pris leur origine et passés dans le Conseil législatif, que pour ceux qui auront pris leur Origine dans cette chambre.

DES MOTIONS.

I.

Que l'ordre du Jour doit avoir préférence sur aucune Motion devant la Chambre.

II.

Qu'une Motion pour ajourner est toujours d'ordre.

III.

III.

That a motion that the Chairman leave the Chair, shall always be in order, and shall take place of any other motion.

IV.

That no motion shall be debated or put, unless the same be in writing and seconded, when a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he is master of the two languages, if not, the Speaker shall read in either of the two languages most familiar to him, and the reading in the other language shall be at the table by the Clerk or his Deputy before debate.

V.

III.

Qu'une Motion que le Président quitte la chaire est toujours d'ordre et doit être décidée avant toute autre Motion.

IV.

Qu'aucune Motion ne sera débattue ou posée à moins qu'elle ne soit par écrit et secondée, et quand une Motion sera secondée; elle sera lue en Anglois et en François par l'Orateur s'il possède ces deux langues, sinon l'Orateur fera lecture dans celle de ces deux langues qui lui sera familière, et la lecture en l'autre langue sera faite par le Greffier à la table, ou Député qui la possèdera avant d'être débattue.

V.

V.

That after a motion is read by the Speaker, it shall be deemed to be in possession of the House, but may be withdrawn at any time before decision or amendment, with permission of the House.

VI.

That when a question is under debate, no motion shall be received unless to amend it, or commit it, or to postpone it to a certain day, or for the previous question or for to adjourn.

VII.

That the previous question until it is decided, shall preclude all amendment.

V.

Après qu'une Motion sera lue par l'Orateur elle sera sensée être en la possession de la Chambre, elle pourra néanmoins être en tout temps retirée par permission de la Chambre avant d'être décidée ou amendée.

VI.

Que quand une question est en débat aucune motion ne doit être reçue, à moins qu'elle ne soit pour l'amender, la remettre à un Comité, l'ajourner à un certain jour, ou pour la question préalable ou pour ajourner.

VII.

Que la question préalable jusqu'à ce qu'elle soit décidée exclut tout amen-

mendment and debate of the main question, and shall be in either of those forms, shall the main question be now put? Or that the question be now put?

VIII.

That a motion for commitment until it is decided, shall preclude all amendment of the main question.

IX.

That all questions whether in Committee or in the House, shall be put in the order they are moved,

X.

That no motion prefaced by any preamble

amendement et débat sur la question principale; et doit être dans l'une ou l'autre de ces formules, la question principale sera telle maintenant mise? ou que la question soit maintenant mise?

VIII.

Que jusqu'à ce qu'une motion pour référer une question à un Comité soit décidée; on ne peut proposer aucune motion d'amendement sur la question principale.

IX.

Que toutes questions, soit en comité ou dans la chambre, seront mises suivant l'ordre qu'elles auront été proposées.

X.

Qu'aucune motion précédée d'une
E pré-

preamble shall be admitted in this House.

DIVISION OF THE HOUSE.

That upon a division either in the House or in a Committee of the whole House, the names of those who vote for, and of those who vote against the Question shall be entered upon the Minutes, if two Members require it.

PETITIONS, &c.

I.

That Petitions, Memorials and other papers addressed to this House, shall be presented by a Member in his place, who shall be answerable to

préface ou preambule ne sera admise dans cette chambre.

DIVISION DE LA CHAMBRE.

I.

Que sur une division soit dans la chambre ou en comité de toute la chambre, les noms de ceux qui ont votés pour ou contre la question, doivent être entrés sur les minutes, si deux Membres le requierent.

DES REQUETES, MEMOIRES, &c.

I.

Que toutes Requêtes Mémoires ou autres Papiers adressées à la chambre d'assemblée; seront présentés par un Membre siégeant, et celui qui les aura présentés sera responsable à la chambre qu'ils ne con-

to this House, that they do not contain improper or impertinent matter.

II.

That Papers laid before the House, or refered to a Committee for their consideration, are of right to be read once, by the Clerk or Chairman at the table, but when once read to the House or Committee, they are then like every other Paper that belongs to the House to be moved for to be read, and if objected to, to be decided by taking the sense of the House or Committee.

LEGISLATIVE COUNCIL.

I.

That all messages from this House to the Honorable Legislative Council

tiennent rien d'impropre ni d'indécent.

II.

Que tous papiers mis devant la chambre ou referés aux comités pour leur considération doivent être de droit lus une fois par le Greffier ou le Président à la table, mais une fois lus à la chambre ou dans un comité, alors comme tout autre papier qui appartient à la chambre, il faut une motion pour en avoir lecture, et si on objecte on prendra le sens de la chambre ou du comité.

DU CONSEIL LEGISLATIF.

I.

Que tous les messages de cette chambre à l'Honorable Conseil Lé-

cil shall be sent by two Members at least, and in answer to a message from the Legislative Council, the number of Members of this House shall be double the number of the Councillors who may have brought the message.

II.

That when Bills or messages from the Assembly are presented to the Legislative Council, if the Honorable Speaker and the other councillors rise, and the Speaker comes to the Barr to receive the same, the Speaker and Members of the Assembly will rise and receive their messages within the Barr of the House of Assembly.

III.

gislatif seront envoyés par deux Membres au moins, et en réponse à un Message du Conseil Législatif le nombre des Membres de cette Chambre fera double du nombre des Conseillers qui peuvent avoir apporté le message.

II.

Que quand des Bills ou des messages de l'assemblée sont présentés au Conseil Législatif, si l'Honorable Orateur et les autres conseillers se levent, et que l'Orateur se présente à la barre pour les recevoir, l'Orateur et les Membres de l'assemblée se leveront et recevront leurs Messages en dedans de la barre de la chambre d'Assemblée.

III.

III.

That Messengers from the Honorable Legislative Council, shall be received into this House so soon as announced by the Serjeant at arms.

IV.

That Legislative Councillors desirous of hearing the debates, may have seats without the Barr, withdrawing when the House is cleared.

STRANGERS.

That strangers admitted into the House during its sittings, who make a noise or behave irregularly, shall be committed to the custody of the Serjeant at arms, to await the judgment of the House,

JOUR-

III.

Que les Messages de l'Honorable Conseil Législatif seront reçus dans cette chambre, aussitôt qu'ils auront été anoncés par le Sergeant d'armes.

IV.

Que les Conseillers législatifs désirant entendre les débats pourront avoir des sièges hors de la barre, sujets à se retirer quand on vuidera la Chambre.

DES ETRANGERS.

Que les Etrangers admis dans la chambre durant les séances qui feront du bruit ou se conduiront irrégulièrement, seront commis à la garde du sergent d'armes, pour subir le jugement de cette chambre.

DU

JOURNAL.

I.

That this House shall keep its Journal in two Registers, in one of which the proceedings of the House and the motions shall be wrote in the French Language, with a translation of the motions originally made in the English Language; and in the other shall be entered the proceedings of the House and the motions in the English Language, with a translation of the motions originally made in the French Language.

II.

That a copy of the Journals of this House be delivered to His Excellency the Governor every morning of the day after the same has been read and approved of by the House, certified by the Clerk.

RULES

DU JOURNAL.

I.

Que cette chambre tiendra son Journal en deux registres, dans l'un desquels les procédés de la chambre et les Motions seront écrits en langue Françoisise avec la traduction des motions originairement faites en langue Angloise, et dans l'autre seront entrés les procédés de la chambre, et les motions en langue Angloise, avec la traduction des motions originairement faites en langue Françoisise.

II.

Que copie du Journal de cette chambre, soit delivrée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, avant midi de chaque jour, après avoir été luë et approuvée par la chambre; certifiée par le Greffier.

DES

RULES OF THE HOUSE.

I.

That the rules of the House, shall be observed in a Committee of the whole House, so far as they may be applicable, except the rule limiting the times of speaking.

CONTESTED ELECTIONS.

I.

That all persons who will question any returns of Members to serve in this Assembly do question the same within fourteen days * next after any new return shall be brought in.

II.

That all matters which shall come in question touching returns of
Electi-

* Understood to be fourteen sitting days.

DES REGLÉS DE LA CHAMBRE.

Que les Règles de la chambre seront observées dans les Comités de toute la Chambre autant qu'elles seront applicables, excepté la règle qui limite le droit de parler.

DES ELECTIONS CONTESTEES.

I.

Que toutes personnes qui voudront questionner aucun rapport d'Elections des Membres de cette assemblée, les questionneront dans les quatorze jours * après tous nouveaux rapports faits.

II.

Que toutes matieres de plainte touchant des retours d'elections se-

F

ront

* Entendu, quatorze Jours de Séance.

Elections, shall be heard at the bar of the House, either before the House, or a Committee of the whole House or be referred to a special Committee as circumstances shall require.

III.

That all petitions complaining of undue Elections, shall be direct and pointed in the charges of complaint, whether against sitting Members, sheriffs or returning officers.

IV.

That the House shall first determine whether any petition complaining of an undue Election contains matter sufficient for the House to proceed upon.

V.

ront entendues à la Barre de la Chambre par la Chambre, par un Comité de toute la Chambre, ou sera referé à un Comité spécial, selon que les circonstances demandent.

III.

Que toutes Petitions portant plaintes contre des Elections illégales, expliqueront clairement et avec précision les causes de plainte; soit contre Membres siégeans, Sheriffs ou Officiers Rapporteurs.

IV.

Que premierement la chambre déterminera sur toutes Pétitions, si elles contiennent matiere suffisante pour que la chambre s'en occupe.

V.

That if the House shall determine that a petition does not countain sufficient matter to proceed upon, such a petition shall be discharged.

VI

That if the House does determine, that a Petition contains sufficient matter to proceed upon, a day shall be fixed for trying the merits of such Petition.

VII.

That if Petitioners object to the votes that were given or offered at the Poll, they shall by themselves or agents give (in a convenient time to be fixed by the House) to the sitting Members or their agents; lists of the persons against whom they are to object; giving also the different heads of the objections, and distinguishing

V.

Que si la chambre détermine, qu'une Petition ne contient pas matière suffisante pour s'en occuper, telle Petition sera déchargée.

VI.

Que si la chambre décide qu'il y a dans une Petition matière suffisante pour s'en occuper, un jour sera fixé pour entendre les mérites de telle Petition.

VII.

Que lorsque des Petitionnaires objectent aux votes qui auront été donné ou offert au *Poll*; les Petitionnaires ou leurs agents remettront dans un tems convenable qui sera fixé par la chambre aux Membres siégeans ou à leurs agents; des listes des personnes contre lesquelles ils veulent objecter: donnant aussi les divers

guishing them after the names of the voters objected to.

And the sitting Members shall furnish similar lists to the Petitioners or their agents.

VIII.

That no *Exparte* evidence shall be admitted, nor shall any written evidence be received, where testimony can be produced *viva voce*.

IX.

That the parties may be heard by Council, and that Members complained of shall be heard in their places, as well on the matter of complaint

objets d'objections, et les distinguant après les noms des voteurs objectés ; et les Membres siégeans ou leurs agens fourniront des pareilles listes aux Petitionnaires ou à leurs agens.

VIII.

Qu'aucun Témoignage *Ex parte* ne sera admis, ni aucun Témoignage par écrit, si on peut le produire *Viva Voce*.

IX.

Que les Parties pourront être entendues par leur Avocat, et pourront les Membres contre qui il y auroit plainte par Pétition être aussi entendus

plaint as on the evidence, but they must withdraw before a division on any question.

X.

That the evidence in support of Petitions, shall first be heard and the evidence in behalf of the parties complained of, shall next follow.

XI.

That after a witness shall have been examined by the party calling him, and cross-examined by the opposite party : every Member of the House may propose in writing to the Speaker, such questions as he may think proper to put, which shall be put to the witness by the Speaker unless

lus en leurs places ; tant sur la matiere de plainte que sur le Témoignage : mais ils doivent se retirer avant que la Question soit mise.

X.

Que les Témoins au soutien des Pétitions seront premierement entendus, et ensuite les Témoins de la part des Parties contre qui, sera la plainte.

XI.

Qu'après qu'un Témoin aura été examiné par la partie qui le produit, et contre examiné par la partie appo-
sée ; chaque Membre de la chambre pourra proposer des questions par écrit en s'adressant à l'Orateur : et l'Orateur mettra telle question aux Témoins, à moins qu'il ne le juge
null-

unless he thinks them not pertinent to the subject, but the sense of the House may be taken thereon, if the Member proposing the question should require it.

XII.

That in case of a debate arising on the propriety of a question proposed to a witness, or any other matter or thing touching any contested election, the parties and their counsel shall be directed to withdraw whilst such debate is depending, and after the House has determined on the same, they shall be again called in and informed by the Speaker of the decision and resolution of the House thereon.

XIII.

nullement convenable, mais le membre qui l'aura proposé pourroit en appeller à la chambre.

XII.

Que s'il survient quelques débats sur une question proposée à un témoin, ou sur aucune matière ou chose touchant une Election contestée ; Les parties et leurs avocats se retireront pendant les débats, mais après que la chambre aura d'icidée sur l'affaire en question, ils seront rappelés et seront informés par l'Orateur de la décision et résolution de la chambre là dessus.

XIII.

Que les parties intéressées dans aucune election contestée remettront

au

XIII.

That the parties interested in any contested Elections shall deliver to the Clerk within a reasonable time before the day fixed for hearing the merits thereof ; a list of such witnesses, papers or records as they think necessary. And the Speaker shall issue his warrant for the producing papers and records and attendance of witnesses accordingly.

XIV.

That persons refusing to obey the Warrant of the Speaker shall be considered guilty of a *contempt of the House*, and taken into custody by the Serjeant at Arms.

XV.

That in all case of contested elections

au Greffier dans un tems convenable avant le jour fixé pour entendre les mérites au fond ; une liste des témoins papiers ou registres qu'ils jugeront nécessaires : et l'Orateur fera sortir son *Warrant* ou ordre afin de faire produire les papiers et régistres, ou pour faire venir les témoins.

XIV.

Que toutes personnes refusant d'obéir aux *Warrants* ou ordres de l'Orateur seront considérées coupables de *Mépris de la chambre*, et seront arrêtés par le Sergent d'armes.

XV.

Que dans tous les cas des Elections contestées qui seront referées à des comités, ils suivront autant que les circonstances permettront les regles

ons referred to Committees, they shall follow the rules of the House, as nearly as circumstances will permit: And such Committees shall report the evidence produced before them, and the merits of the case, as it shall have appeared to them; together with their resolutions thereon.

XVI.

That if either of the parties their Counsel or Witnesses, should speak indecent language against any Member of the House or against the Rules of the House; he or they may be called to order, by any Member rising in his place claiming privilege.

QUORUM.

RESOLVED.

That whenever the Speaker is obliged to adjourn the House for
want

adoptées par la chambre, et tels comités feront rapport du témoignage qui leur a été produit avec les mérites de l'affaire comme cela leur aura paru ; ensemble leurs Résolutions la dessus.

XVI.

Que si aucune des parties, leur conseil ou témoins, parloient indécemment contre aucun des Membres de la chambre, ou contre les regles d'icelle ; ils seront appelés à l'ordre par aucun des membres qui se levant à sa place reclamera le privilege.

DU QUORUM.

RESOLU.

Que toutes les fois que l'Orateur est obligé d'ajourné la Chambre

(727)

want of a Quorum, the hour at which such adjournment is made, and the names of the Members then present shall be inserted in the Journals.

Passed 27th March, 1793.

FINIS.

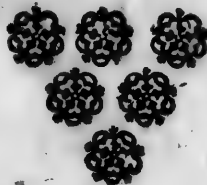


(73)

faute d'un Quorum l'heure que tel
ajournement fera fait, et les noms
des Membres alors présents, seront
insérés dans les Journaux.

Passé 27 Mars, 1793.

F I N.



(73)

faute d'un Quidam M...
signifiant que l'on ne
des M...
dans le ...
Fait de M...

F I M

63

INDEX.

Chap.	N ^o of Rules.	page.
1 Of the Quorum,	6	72
2 Of Minutes,	1	4
3 Of the Speaker	3	6
4 Of Members	12	10
5 Of Committees	3	22
6 Of Bills	11	28
7 Of Motions	10	38
8 On Division of the House	1	46
9 Petitions	2	46
10 Legislative Council	4	48
11 Strangers	1	52
12 Of the Journal	2	54
13 Rules of the House	1	56
14 Contested Elections	16	56

*Selected classed and published by order
of the House of Assembly of Lower Ca-
nada of the 7th March 1793.*

S. PHILLIPS, Clk.



TABLE.

Chap.	Nº de règles	page
1 Du Quorum	6	1 et 73
2 Des Minutes	1	5
3 De l'Orateur	5	7
4 Des Membres	12	11
5 Des Comités	3	23
6 Des Bills	11	29
7 Des Motions	10	39
8 De la Division de la Chambre	1	47
9 Des Requêtes, Mémoires	2	47
10 Du Conseil Législatif	4	49
11 Des Etrangers	1	53
12 Du Journal	2	55
13 Des règles de la Chambre	1	57
14 Des Elections Contestées	16	57

Recueillies, Classées et publiées par
ordre de la Chambre d'Assemblée du Bas
Canada, du 7 Mars 1793.

S. PHILLIPS, Secr.



ge)

3

5

7

I

3

9

9

7

7

9